

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 45

A. TITEL

*Achtste Protocol houdende aanvullende concessies behorende bij de
Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel
(Cuba en de Verenigde Staten van Amerika),
met Bijlage;
Havanna, 20 juni 1957*

B. TEKST ¹⁾

**Eighth Protocol of Supplementary Concessions to the
General Agreement on Tariffs and Trade
(Cuba and United States of America)**

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the contracting parties" and "the General Agreement" respectively), having agreed upon procedures for the conduct of tariff negotiations by two or more contracting parties under the General Agreement and for putting into effect under the Agreement the results of such negotiations,

The Governments of the Republic of Cuba and of the United States of America which are contracting parties to the General Agreement (hereinafter referred to as "negotiating contracting parties") having carried out tariff negotiations under these procedures and being desirous of so giving effect to the results of these negotiations,

It is agreed:

1. On the thirtieth day following the day upon which this Protocol shall have been signed by a negotiating contracting party or on June 29, 1957, whichever is the earlier, the schedule relating to that contracting party annexed hereto shall enter into force and shall be regarded as a schedule to the General Agreement relating to that contracting party.

2. In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

3. (a) The original text of this Protocol, together with the annex thereto, shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for signature by contracting parties at the close of the negotiations and thereafter at the headquarters of the CONTRACTING PARTIES until six months following the date of the Protocol.

¹⁾ Niet afgedrukt zijn de in de Bijlage opgenomen tarieflijsten IX - Cuba en XX - de Verenigde Staten van Amerika. Zie voor de tekst van deze tarieflijsten „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 274, blz. 322 e.v. Vergelijk ook Trb. 1966, 1, rubriek J.

**Huitième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord
général sur les tarifs douaniers et le commerce
(Cuba et États-Unis d'Amérique)**

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce (dénommés ci-après les „parties contractantes” et „l'Accord général” respectivement), ayant adopté des procédures concernant la conduite de négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes conformément à l'Accord général, et la mise en vigueur, au titre de l'Accord, des résultats de telles négociations,

Les Gouvernements de la République de Cuba et des États-Unis d'Amérique qui sont parties contractantes à l'Accord général (dénommés ci-après „parties contractantes ayant pris part aux négociations”) ayant mené à chef des négociations tarifaires conformément à ces procédures et désirant mettre ainsi en vigueur les résultats de ces négociations,

Il est convenu ce qui suit:

1. Le trentième jour qui suivra la date à laquelle le présent Protocole aura été signé par une des parties contractantes ayant pris part aux négociations, ou le 29 juin 1957, en retenant celle de ces dates qui est la plus rapprochée, la Liste relative à ladite partie contractante, jointe au présent Protocole, entrera en vigueur et sera considérée comme étant une Liste annexée à l'Accord général relative à la partie contractante en question.

2. Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

3. a) Le texte original du présent Protocole accompagné de son annexe sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à la signature de toute partie contractante à la conclusion des négociations et après, au siège des PARTIES CONTRACTANTES, pendant une période de six mois à compter de la date du Protocole.

(b) The Executive Secretary shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature to this Protocol, to each contracting party.

4. The date of this Protocol shall be June 20, 1957.

DONE at La Habana in a single copy in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in schedules annexed hereto.

For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba:

(s.) GUELL

For the United States of America:
Pour les États-Unis d'Amérique:

(s.) VINTON CHAPIN

Het Protocol is vervolgens in overeenstemming met zijn paragraaf 3 (a) op 30 november 1957 ondertekend voor Oostenrijk¹⁾.

¹⁾ Aanvaardingen van het Protocol door Staten welke niet rechtstreeks bij de onderhandelingen tot deszelfs opstelling waren betrokken, zijn hieronder niet vermeld.

b) Le Secrétaire exécutif transmettra sans retard à chacune des parties contractantes copie certifiée conforme du présent Protocole et notification de chaque signature audit Protocole.

4. Le présent Protocole portera la date du 20 juin 1957.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires des Listes ci-annexées.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge zijn paragraaf 1 op 29 juni 1957 in werking getreden.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Protocol op 12 augustus 1957 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 814.XX. De tekst van het Protocol is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 274, blz. 322 e.v.

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), zoals deze sedert 15 februari 1961 luidt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 1.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* september 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. CALS.